Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto kocha nieprawość, kocha zwadę; kto podwyższa swe wejście,\* zaprasza włamanie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto kocha nieprawość, kocha zwadę; kto uderza w wyniosły ton, prowokuje bójkę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto kocha grzech, kocha spór, a kto podwyższa swoją bramę, szuka zagłady. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto miłuje zwadę, miłuje grzech; a kto wynosi usta swe, szuka upadku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto myśli o rozterkach, miłuje swary, a kto podnosi drzwi, upadku szuka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto lubi przewinę, lubi i kłótnię; kto bramę podwyższa, szuka upadku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto lubi występek, lubi zwadę; kto stawia wysoką bramę, dąży do upadku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto kocha przestępstwo, kocha kłótnię, kto wznosi wysoko bramę, dąży do zagłady. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto kocha grzech, lubuje się też w waśniach, a kto buduje wysokie progi, doprasza się połamanych kości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kocha grzech, kto się w zwadach kocha; kto drzwi swoje zanadto podnosi, sam swój upadek gotuje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гріхолюбний радіє сварками, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto miłuje kłótnię – miłuje występek; a kto podwyższa swe drzwi – szuka ruiny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto miłuje występek, miłuje zwadę. Kto podwyższa swoje wejście, szuka upadku. |

1. 1) podwyższa swe wejście, ּפִתְחֹו מַגְּבִיּהַ , tj. (1) stawia wysoką bramę wejściową do swojej posiadłości; (2) kto uderza w wyniosły ton, zaprasza do bójki. [↑](#footnote-ref-2)